

Сравнительный анализ корневой морфемы, ее словообразовательное и грамматическое значения в русском и персидском языках

Лесани Хосейн

Кандидат Филологических наук МГУ

e-mail: Lessani-hosean@yahoo.com

Краткое содержание

В любом языке корень составляет главное ядро слова, иными словами корень носитель основного лексического значения слова. Корневая морфема, так же как и других типов морфем, способна выражать грамматическое и словообразовательное значения. В русском языке способность выражения грамматического значения при помощи корня больше, чем в персидском языке. При этом словообразовательная функция корня в персидском языке шире, чем в русском языке. Языковеды разделяют корни на свободные и связанные. В русском языке корень бывает связанным с суффиксом, с префиксом и наконец с префиксом и суффиксом. В персидском языке связанный корень выделяется среди грамматических категорий глагола, местоимений и предлога.

Ключевые слова: корень, свободный корень, связанный корень, словообразование.

Введение

По происхождению русский язык относится к славянской группе индоевропейской семьи. Современный персидский язык относится к группе иранских языков. В эту же группу входят другие языки, распространённые на территории Ирана, Ирака, Афганистана, Пакистана, Средней Азии и Закавказья.

Сопоставление двух языков имеет немаловажное значение не только для их практического изучения (оно заставляет вникать в самые тонкие оттенки родного языка), но и для развития теории этих языков, способствует более глубокому анализу лингвистических явлений сопоставляемых языков. В последние годы появилось довольно большое количество научных исследований в области сопоставительной грамматики. Что касается нашего исследования, то этот вопрос до настоящего времени не изучен.

Основной целью работы является:

- установление сходства и различия корневой морфемы в персидском и русском языках.

Определив корень слова и сравнив его со остальными типами морфем, автор приступил к рассмотрению разных грамматических и словообразовательных значений, выражаемых с помощью корня в русском и персидском языках. В конце статьи рассмотрено определение свободного и связанного корня в рассматриваемых языках.

Основная часть

“Корень – основная часть слова(без приставок и суффиксов), которая не поддается дальнейшему разложению на значащие составные части.”¹ Корень является одним из основных типов морфем. Его

отличие от аффиксальной морфемы заключается в самостоятельности в употреблении. В отличие от аффиксальной морфемы, корневая морфема употребляется как и самостоятельно, так и в сочетании с другим аффиксом (другими аффиксами) (префиксом, суффиксом и интерфиксом). Например, корень “*märz*” употребляется как и самостоятельно, без нарушения его лексического значения, так и в сочетании с другими аффиксами: “*märz*”, “*märz-ban*”, “*märz-dar*”, “*märz-i*”. Однако суффикс “*-ban*” не способен к самостоятельному употреблению: “*baī-ban*”, “*sār-ban*”, “*mähr-ban*”. Корневая морфема обязательная часть слова, а аффиксальная морфема – факультативная. Исключением в русском языке является глагол “*вынуть*”. В глаголе *вы-ну-ть* выделяется префикс *вы-* и суффиксы *-ну-* и *-ть*. “*Вынуть*” – глагол без корня.

В персидском языке встречается то же самое явление, т.е. слова без корня: Доктор Зияеддин Хаджари в «Фаханг-э вандһай-э фарси» отмечает, что *важ-*¹ и *һәм-* являются префиксами, а *-гун* и *-гунэһ*² – суффиксами, так что в словах “*важ-гун*”, “*важ-гунэһ*”, “*һәм-гун*” не выделяется корень.

Все лексическое значение слова скрыто в его корне. корень играет важную роль в обогащении лексики языка, например в русском языке корень

-откровен- от которого образуется ряд слов: “*откровен-ие*”, “*откровенн-ича-ть*”, “*откровенн-о*”, “*откровенн-ость*”, “*откровенн-ый*” и в персидском языке корень *-пошт-*, от которого образуется слова “*пошт*”, “*пошт-ибан*”, “*пошт-ибан-и*”, “*пошт-дәр-пошт*”, “*поштәк*” и многие другие.

Слова с одинаковыми корнями называются однокоренными.

Например: “*молодой*”, “*молодёжь*”, “*молодость*” в русском языке и “*dār*”, “*dārvazēh*”, “*dārbazkon*” в персидском языке.

В любом языке для того, чтобы найти корень слова, надо подобрать однокоренные слова, например: В русском языке в слове “*носить*” мы выделяем корень –*нос-*, подбирая однокоренные слова “*от-нос-ить*”, “*пере-нос*”, “*под-нос*”, “*за-нос*”; В персидском языке в слове “*nār-īdān*” мы выделяем корень –*nār-*, подбирая однокоренные слова “*nār-āndēh*”, “*nār-vaz*”.

Присоединение аффиксов к корню слова часто влияет на его внешний облик. Это проявляется в виде чередования в нем гласных и согласных, выпадения и вставки фонем и других фонетических изменений. Обращайте внимание на нижеследующие примеры:

В русском языке:

чередование гласного [о] на [а]: *настоять* – *настаивать*;

чередование согласных [ск] на [ш]: *искать* – *ищет*;

чередование согласного [с] на [ш]: *писать* → *пишут*;

чередование согласных [тк] на [ч]: *короткий* → *короче*.

В персидском языке:

чередование гласного [у] на [а]: *nāymūdān* → *mīnāymāyām*;

чередование гласного [и] на [а]: *хиз* (ОНВ) и *хаст* (ОПВ)..

чередование согласного [х] на [з]: *āndahtān* → *mīāndažām*;

чередование согласного [б] на [ф]: *куб* → *куфт*;

чередование согласного [с] на [ш]: *nāvis* → *nāvīsh*.

Каждое слово может состоять из одного или нескольких корней. При этом в русском языке корни присоединяются с помощью интерфиксов, в том числе -о- , -е- и нулевого интерфикса. В русском

языке интерфикс не обладает одним из главных факторов выделения морфем, т.е. значимости. Иными словами в русском языке интерфикс не носит никаких грамматических или словообразовательных значений. При этом интерфиксы выполняют только строевую функцию, употребляются при соединении одного корня и суффикса (“*доч-ер-и*”) или двух корней (“*вод-о-пад*”). В данной работе мы рассматриваем роль интерфикса при соединении двух корней.

Как отмечалось, соединение двух корней осуществляется при помощи таких интерфиксов, как -о-, -е-, например: “*сам-о-вар*”, “*земле-трясение*”, “*песн-о-пение*”;

Нулевой интерфикс встречается не только среди окончаний и суффиксов, но и среди интерфиксов. “*кислород-Ø-содержащий*”, “*шесть-Ø-метровый*”.

В персидском языке, как и в русском языке, при соединении двух или нескольких корней употребляется интерфикс, например: “*кэш-а-кэш*” (интерфикс -а-), “*рафт-о-амад*” (интерфикс -о-), “*гир-о-дар*” (интерфикс -о-), “*ру-бэ-ру*” (интерфикс -бэ-), “*шад-Ø-баш*” (нулевой интерфикс), “*сохән-Ø-гофтән*” (нулевой интерфикс), “*мәрз-Ø-дар*” (нулевой интерфикс). В отличие от русского языка, изафет в персидском языке способен придать производящему слову или производящими словами новое лексическое значение, например “*зән-а-шуи*”, где интерфикс -а- употребляется в значении союза “и”. Или в слове “*сәр-а-на*”, где интерфикс -а- имеет значение предлога “до” (с головы до ног).

В большинстве случаев в персидском языке роль изафетной конструкции и интерфикса совпадают. При этом можно относить изафет к интерфиксу. В персидском языке интерфикс изафета встречается как и при соединении одного аффикса и одного корня, так и при соединении двух корней. Большое количество слов в современном

персидском языке образуются при помощи интерфикса изафета. Сравняйте нижеследующие примеры:

а) присоединение одного корня и аффикса:

- при помощи интерфикса изафета: *бар-э-стан*, *куһ-э-стан*;

- при помощи нулевого интерфикса: *бу-Ø-стан*, *хәтәр-Ø-нак*, *шәрм-Ø-гин*.

б) присоединение двух корней:

- при помощи интерфикса изафета: *мор-э-эшр*, *нәрй-э-дәрийаи*;

- при помощи нулевого интерфикса: *йәх-Ø-чал*, *дәрия-Ø-дар*, *гол-Ø-аб*, *синэһ-Ø-хиз*, *руд-Ø-ханэһ*, .

В персидском языке корень - единственная часть непроизводных слов, например: *дару*, *дәрд*, *дәрман*, *бәһар*, *сәрма* и многие другие.

Поскольку для русского языка характерно склонение, и как правило каждое слово имеет свое окончание, при помощи которого определяется род и синтаксическая связь слов в предложении, поэтому непроизводные слова в русском языке состоят из корня и окончания: “*лекарств-о*”, “*лечен-ие*”, “*весн-а*”.

Если попытаемся найти в русском языке слова, которые на основе определения непроизводных слов в персидском языке состоят только из одного корня, то найдем ряд слов в русском языке под названием “корневые слова”. В русском языке корневые слова – это слова, которые во-первых являются непроизводными, а во-вторых – неизменяемыми, как наречия, несклоняемые существительные, несклоняемые прилагательные, предлоги, союзы, частицы, междометия, звукоподражания, например: *пальто*, *беж*, *хаки*, *ах*, *из* и др.

Количество корневых слов в персидском языке намного больше,

чем в русском языке, поскольку в русском языке корневые слова состоят из непроеизводных неизменяемых слов, а в персидском языке – только из непроеизводных слов. Обратите внимание на склонение слов в персидском языке и его эквиваленты в русском языке:

а) *mān*, *bēh mān*, *mān ra*, *bā mān*, *āz mān*, *dārbarēh mān*, образуемые от слова “*mān*”;

б) я: *мне*, *меня*, *со мной*, *у меня*, *обо мне* ... , производные от слова “я”.

Словообразовательное и грамматическое значения корня

Как и в русском, так и в персидском языках, корень, подобно остальным типам морфем, способен к выражению грамматических и словообразовательных значений.

В персидском языке при помощи корневой морфемы выражаются следующие словообразовательные значения:

а) словообразовательное значение пола:

– при сочетании с простыми словами(корнями) типа “*nārēh*”, “*madēh*”: например: *nārēh div*, *madēh shir*;

– при сочетании с простыми словами(корнями) типа “*ханом*”, “*aḡa*” и “*nānēh*”, например: *хоршид ханом*, *aḡa хэрсэх*, *nānēh сәрма*.

– при помощи слов других корней, т.е. супплетивизма¹:

<i>mārd</i> (м.р.) – <i>zān</i> (ж.р.)	<i>хурус</i> (м.р.) – <i>мор’</i> (ж.р.)
<i>ханом</i> (ж.р.) – <i>aḡa</i> (м.р.)	<i>’уч</i> (м.р.) – <i>миш</i> (ж.р.)
<i>нокār</i> (м.р.) – <i>колфāt</i> (ж.р.)	<i>шоhār</i> (м.р.) – <i>zān</i> (ж.р.)

б) Как и в русском, так и в персидском языках антонимия выражается с помощью приставок со значением отрицания, как *не-* и

1- “Супплетивизм (от франц. *supplétif*- добавочный) – это выражение грамматических значений слова с помощью слов других корней или значительно измененной основы

а) образование неопределенной формы совершенного и несовершенного видов, например:

Неопределенная форма совершенного вида	Неопределенная форма несовершенного вида	Эквивалент в персидском языке
сказать	говорить	гофтāн
взять	брать	бārдаштāн

б) образование разных склоняемых форм местоимений, например: *я → меня → мне → со мной; он → его → ему → с ним → о нём.*

в) выражение значения множественного числа, например: *человек → люди, год → лет;*

г) Как и в русском, так и в персидском языках грамматическое значение сравнительной и превосходной степеней некоторых прилагательных выражается с помощью других корней. Обратите внимание на следующие примеры в русском языке:

хороший → лучше → самое лучшее;

плохой → хуже → самое хуже.

Ярким примером в персидском языке служить прилагательное “хуб”, от которого образуется сравнительный степень “бэһтāр” и превосходный степень “бэһтāрин”. В то же время можно указать на такие прилагательные, как “кām”, “биш”, “фузун”;

Глагольный корень в персидском языке

В русском языке для каждого глагола характерно выделение двух видов глагола, совершенного и несовершенного, которые употребляются для выражения разных временных форм, повтора действия, результата действия и т.д. В отличие от русского языка, для

персидского языка характерно только одна инфинитивная форма, от которой образуется ОНВ и ОПВ глаголов. ОНВ и ОПВ глаголов образуются следующим образом:

- ОНВ глагола – это форма повелительного наклонения единственного числа без приставки *бэ-*, например: *хордāн* → *бэ-хор* → *хор*.

- ОПВ глагола – это неопределенная форма глагола без суффикса – *āн*. Поэтому в персидском языке ОПВ глаголов и форма простого прошедшего времени третьего лица совпадают, например: *хордāн* → *хорд*.

ОНВ и ОПВ глаголов активно употребляются в системе словообразования современного персидского языка:

а) от ОПВ глагола образуется простое прошедшее время, третье лицо, единственное число, например: *боридāн* → *борид*; *бахтāн* → *бахт*; *хāндидāн* → *хāндид*; *кэшидāн* → *кэшид*;

б) от ОПВ глагола образуются имена существительные, например: *духтāн* → *духт*; *гозāйитāн* → *гозāйит*; *сухтāн* → *сухт*;

в) от ОНВ глагола образуются имена существительные, например: *дāвидāн* → *до*; *азордāн* → *азар*; *фурухтāн* → *фуруш*; *пэндаштāн* → *пэндар*;

г) У некоторых глаголов выделяется несколько форм инфинитива, образованных от ОНВ и ОПВ глагола:¹

ОПВ	ОНВ	ОПВ	ОНВ
<i>гāрдидāн</i>	<i>гāйтāн</i>	<i>заидāн</i>	<i>задāн</i>
<i>сузидāн</i>	<i>сухтāн</i>	<i>руидāн</i>	<i>ростāн</i>
<i>кубидāн</i>	<i>куфтāн</i>	<i>шэнудāн</i>	<i>шэнидāн</i>
<i>табидāн</i>	<i>тафтāн</i>	<i>хабидāн</i>	<i>хофтāн</i>

1- Перечень этих глаголов указано в Шариат Мохаммад Джавад . Дастур-э забан-э

В русском языке каждое слово может состоят из одной или нескольких основ, например: “*учительница*”, где первая основа является

[уч-], вторая основа - [учитель], и наконец третья основа - [учительница]. Это правило распространяется и на персидском языке: “*чидэман*”: [чид] (первая основа) и [чидман] (вторая основа).

В русском языке минимальная основа, т.е. первая основа, совпадает с корнем. В персидском языке встречается тоже самое явление: *нахалэси*: *халэс* (первая основа) = *халэс* (корень). Исключением является ОНВ: основа настоящего времени и корень отличаются друг от друга: например в слове “*рахдари*”, где *дар* является ОНВ глагола *даштāн*. *дар* (ОНВ) ≠ *дашт*(корень) или в слове “*гуйа*”, где *гуй* является ОНВ глагола *гофтāн*: *гуй* (ОНВ) ≠ *гофт* (корень).

Типы глагольных корней в персидском языке

В персидском языке относительно глаголов выделяют два вида корней: внешний и грамматический.

а) Внешний корень – это корень без суффикса инфинитива (-*дāн*/-*тāн*, -*идāн*), например: *чи-дāн* → *чи-*; *нали-дāн* → *нали*; *гāш-тāн* → *гāш*;

б) Грамматический корень – это форма повелительного наклонения единственного числа без префикса *бэ-*, например: *чидāн* → *бэ-чин* → *чин*; *налидāн* → *бэ-нал* → *нал*; *гāш-тāн* → *бэ-гāрд* → *гāрд*.

Если внешний и грамматический корни одного и того же глагола совпадают, то инфинитивная форма глагола считается правильным, например:

неопределенная форма	грамматический корень	внешний корень
<i>хордāн</i>	<i>хор</i>	<i>хор</i>
<i>бафтāн</i>	<i>баф</i>	<i>баф</i>

А если внешний и грамматический корни одного и того же глагола не совпадают, то форма инфинитива глагола считается неправильным:

неопределенная форма	грамматический корень	внешний корень
<i>gāshān</i>	<i>gāsh</i>	<i>gārd</i>
<i>chidān</i>	<i>chi</i>	<i>chin</i> ¹

Свободный и связанный корень

Корень не всегда способен к самостоятельному употреблению. Лингвисты выделяют два типа корней: свободный и связанный. Большинство слов в русском языке обладают свободным корнем. Свободный корень сохраняет свое лексическое значение, как и в сочетании с другим аффиксом или другими аффиксами, так и без них. например: “*дать*” в словах: *передать*, *подать*, *сдать*. В отличие от свободного корня, значение связанного корня доступно и понятно только при сочетании с другим или другими аффиксами. В данном разделе мы планируем рассмотреть связанный корень, и его зависимость в лексическом значении.

В русском языке связанные корни – это корни, не обладающие значением без приставок или суффиксов, например: корень –*бав-* в слове: *до-бав-ить* или корень –*стег-* в слове: *за-стег-нуть*.

В русском языке корни бывают связанными с суффиксом, с префиксом и с префиксом и суффиксом:

1-корни, связанные с суффиксами, как : *тур-изм*, *нем-ец*;

2-корни, связанные с префиксами, как: *в-прячь*, *за-прячь*;

3-корни, связанные с суффиксами и префиксами, как *за-стег-нуть*,

раз-у-ть.¹

Доктор Хосро Фашидвард определяет свободный и связанный корни следующим образом: “Свободное слово – это слово, которое не пишется слитно к другому слову. При этом оно носит самостоятельное ударение”. Например: *аб, бад, маһ*. “Связанное слово не обладает самостоятельным ударением и примыкает к предшествующему ему слову и с ними образует одну фонетическую единицу”. Например слитное местоимение *-тан* в слове *сэрвәтэ-тан*.²

В современном персидском языке связанный корень выделяется среди грамматических категорий глагола, местоимения и предлога.

Лингвисты разделяют неопределенную форму глагола на основную(связанную) и ложную(свободную). В словообразовании инфинитивной формы основного глагола не употреблено основы имен существительных и прилагательных, например: *хордән, шостән, буидән, сузандән* и др. В отличие от основных глаголов, все отыменные глаголы являются ложными. Количество таких типов глагола в персидском языке немного. Основными признаками выделения ложного корня являются:

1) самостоятельность в употреблении(свободный корень). Сюда относятся глаголы, производные от имен существительных и прилагательных: *тәрс + -идән → тәрсидән*, *джәнг + -идән → джәнгидән*, *хаб + -идән → хабидән*, *тәләб + -идән*. Большая часть таких типов глагола образованы от иноязычных имен существительных и имен прилагательных. В отличие от ложного глагольного корня, основной(связанный) глагольный корень не способен к самостоятельному употреблению, например: *гәш- + -тән*, *чи- + -дән*.

1- Тихонов А.Н. Словообразовательный словарь русского языка. С.19

2) от ложных глаголов не образуется отглагольное имя с суффиксом *-эш*.¹ Например: *хаб-эш, рāйсэш, джāнгэш*. В отличие от ложного глагольного корня, суффикс *-эш* широко применяется в системе словообразования отглагольного существительного от основных глагольных корней, например: *гāрд-эш, нāрвār-эш*.

3) Образуя форму повелительного наклонения, часто в начале глагола появляется префикс *бэ-* и без указанной приставки глагол не может выражать значение повелительного наклонения.² Например: *бэ-хаб, бэ-тāлāб* и др. Основной глагольный корень как с помощью этого префикса, так и без нее способен к выражению значения повелительного наклонения: *гāштāн, бэ-гāрд, гāрд*.

Основные глагольные корни или иными словами связанные глагольные корни никогда не употребляются самостоятельно. Связанный глагольный корень всегда сочетается с корневой или аффиксальной морфемами. В современном персидском языке глагольные корни бывают связанными с:

- корнем, при сочетании двух одинаковых корней: *гир-а-гир*;
- корнем, при сочетании двух разных корней: *зād-о-хорд*;
- усеченной формой инфинитива: *гофт-о-гу*;
- повелительным наклонением единственного числа: *гир-о-бэгир*;
- существительным: *хаб-о-хорак*;
- суффиксом: *сух-т, рāв-āндэһ*.

В современном персидском языке *-д-* и *-т-* являются основообразующими суффиксами, например: *нāһа-д-āн, шос-т-āн*.³

Глагол-связка *āстāн/һāстāн* имеет как и свободный, так и связанный корень. Свободный корень *āстāн/һāстāн* бывает в

1- Нател Ханлари Парвиз. Тариз-э забан-э фарси. том II. С. 14

2- Ашрафолкетаби Амир. Дастур-э забан-э фарси(5 оstad). С. 105-106

следующих формах:

<i>ästän</i>		<i>hästän</i>	
<i>ästäm</i>	<i>ästим</i>	<i>hästäm</i>	<i>häстим</i>
<i>ästi</i>	<i>äстид</i>	<i>häсти</i>	<i>häстид</i>
<i>ästø</i>	<i>äständ</i>	<i>hästø</i>	<i>häстänd</i>

В персидском языке местоимения бывают свободными и связанными. Свободные местоимения способны выражать грамматические значения числа и лица: *män* (1-ое лицо, единственное число), *to* (2-ое лицо, единственное число) и т.п. Слитные местоимения примыкают к предшествующему им слову и неспособны к самостоятельному употреблению. Слитные и свободные местоимения одинаковы по лексическому значению, в то же время отличаются от них в синтаксическом смысле.

Среди предогов в персидском языке предлог *bə-* обладает связанным корнем: *bə-xanēh*, *bə-mādrēsēh*.

Заключение

- корень обязательная и основная часть слова. Слова без корня не бывают, исключением являются глагол “*вынуть*” в русском языке и “*важгун*”, “*важгунэһ*” и “*һәмгун*” в персидском языке;

- в персидском языке корневая морфема и производные слова совпадают по формальному образу: *джан*, *мәрг*, *шәһр*;

Корневые слова в русском языке состоят из непримых неизменяемых слов (*конечно*, *но*), а в персидском языке – только из непримых слов (*дәшт*, *сәбз*, *боләнд*);

Корни бывают свободные и связанные. Значение связанного корня понимается лишь при помощи других частей. В русском языке корни

бывают связанными с префиксом (*впрятьч*), с суффиксом (*турист*), с префиксом и суффиксом (*заслонить*). В персидском языке связанный корень употребляется как и в сочетании с аффиксами(*гирэһ*), так и с другим или одинаковым корнем(*гир-а-гир, гир-о-дар*);

В современном персидском языке глагольный корень - всегда связанный. Исключением являются глаголы, образованные от имен существительных и имен прилагательных: *дэжәнг-идән, бәл-идән*;

В персидском языке связанный корень выделяется в грамматических категориях глагола(*сакэти*), местоимения (*кэтабәм*) и предлога бэ(*бэханэһ*).

Корень слова иногда выражает грамматические значения, например: *говорить* → *сказать* в русском языке и *хуб* → *бэһтәр* в персидском языке. Такую способность корня называют супплетивизмом;

В персидском языке корень слова способен выражать словообразовательное значение, например от ОПВ глагола “*нәрдахтән*” (оплачивать) образуется имя существительное “*нәрдахт*” (оплата).

Литература

- 1- Булаховский, Л.А., *Введение в языкознание*. часть II.-М.: государственное учебно-педагогическое издательство министерства просвещения РСФСР,1954;
- 2- Диброва, Е.И., *Современный русский язык*.- М.: издательский центр “Академия, 2001;
- 3- Евгеньева, А.П., *Словарь русского языка в четырех томах*, Том II.-М.: издательство “Русский язык”, 1981;
- 4- Рахманова, Л.И., Суздальцева В.Н. *Современный русский язык*.-М.: издательство “Черо”. 1997;
- 5- Тихонов, А.Н., *Словообразовательный словарь русского языка*.-М.: издательство “Русский язык”. 1985.

- ۷- رویبنچیک، یوری، *دستور زبان ادبی معاصر فارسی*، مسکو، مؤسسه چاپ و انتشارات ادبیات خاور، ۲۰۰۱.
- ۸- شریعت، محمد جواد، *دستور زبان فارسی*، تهران، انتشارات اساطیر، ۱۳۷۵.
- ۹- فرشیدورد، خسرو، *دستور مفصل امروز*، تهران، انتشارات سخن، ۱۳۸۲.
- ۱۰- ناتل خانلری، پرویز، *تاریخ زبان فارسی*، جلد دوم، تهران، نشر سیمرخ، ۱۳۷۴.
- ۱۱- هاجری، ضیاءالدین، *فرهنگ وندهای زبان فارسی*، تهران، انتشارات آوای نور، ۱۳۷۷.